

<p><b>KVALIFIKUOTŲ PATIKIMUMO UŽTIKRINIMO PASLAUGŲ ATITIKTIES REGLAMENTE (ES) NR. 910/2014 NUSTATYTIEMS REIKALAVIMAMS AUDITO VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS</b></p> <p><b>Vilnius Nr.</b></p>	<p><b>PUBLIC PROCUREMENT – SALE CONTRACT FOR THE SERVICES OF AUDITING CONFORMITY OF QUALIFIED TRUST SERVICES TO THE REQUIREMENTS OF THE REGULATION (EU) NO 910/2014</b></p> <p><b>Vilnius No</b></p>
<p>Valstybės įmonė Registrų centras, juridinio asmens kodas 124110246, (toliau – <b>Užsakovas</b>), atstovaujama finansų ir administravimo direktoriaus Sergejaus Ignatjevo, veikiančio pagal VĮ Registrų centro gen. direktoriaus 2021-10-04 įsakymą Nr. VE-611 „Dėl valstybės įmonės Registrų centro viešųjų pirkimų organizavimo ir vidaus kontrolės taisyklių patvirtinimo“,</p> <p>ir</p> <p>Deutsche Telekom Security GmbH, juridinio asmens kodas HRB 15241 (toliau – <b>Tiekėjas</b>), atstovaujama Sertifikavimo įstaigos</p> <p>(</p> <p>toliau Užsakovas ir Tiekėjas kartu vadinami <b>Šalimis</b>, o kiekvienas atskirai – <b>Salimi</b>,</p> <p>vadovaudamiesi valstybės įmonės Registrų centro viešojo pirkimo komisijos 2022 m. kovo 30 d. sprendimu VPPR - 150, kuriuo Tiekėjo pasiūlymas (toliau – <b>Pasiūlymas</b>) pateiktas supaprastintame atvira konkurse „Kvalifikuotų patikimumo užtikrinimo paslaugų atitikties reglamente (ES) NR. 910/2014 nustatytiems reikalavimams auditas“ (pirkimo numeris – 584271, (toliau – <b>Pirkimas</b>)) buvo pripažintas</p>	<p>The State Enterprise Centre of Registers, legal entity code 124110246 (hereinafter referred to as the <b>Customer</b>), represented by [Mr. Sergejus Ignatjevas, Director of Finance and Administration] acting in accordance with Order No VE-611 of the Director General of the State Enterprise Centre of Registers as of 4 October 2021. On Approval of the Rules for the Organisation of Public Procurement and Internal Control of the State Enterprise Centre of Registers],</p> <p>and</p> <p>Deutsche Telekom Security GmbH, legal entity code HRB 15241 (hereinafter referred to as the <b>Provider</b>), represented by the</p> <p>hereinafter the Customer and the Provider individually are referred to as a <b>Party</b> and collectively as the <b>Parties</b>,</p> <p>pursuant to the Decision No VPPR - 150 of the Public Procurement Commission of the State Enterprise Centre of Registers as of 30 March 2022, which recognised the Provider's Tender Bid (hereinafter referred to as the <b>Tender Bid</b>) submitted in the public procurement of Services</p>

<p>laimėjusiu, sudarė šią Paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį (toliau – <b>Sutartis</b>).</p>	<p>of auditing conformity of qualified trust services to the requirements of the regulation (EU) No 910/2014 by performing the announced survey (number of Procurement – 584271, which was conducted through simplified procurement (hereinafter referred to as the <b>Procurement</b>), as the winning Tender Bid, have entered into the Public Procurement - Sale Contract for the Services (hereinafter referred to as the <b>Contract</b>).</p>
<p><b>1. SUTARTIES DALYKAS</b></p> <p>1.1. Sutarties dalykas – Kvalifikuotų patikimumo užtikrinimo paslaugų atitiktis reglamente (ES) NR. 910/2014 nustatytiems reikalavimams auditas (toliau – <b>Paslaugos</b>). Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai Paslaugoms nustatyti Sutartyje, įskaitant, bet neapsiribojant Sutarties 1 priedu „Techninė specifikacija“ (toliau – <b>Techninė specifikacija</b>) ir Pasiūlymu.</p> <p>1.2. Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka, savo rizika, priemonėmis ir medžiagomis suteikti Užsakovui Paslaugas bei perduoti šių Paslaugų rezultatą Užsakovui, o Užsakovas Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka įsipareigoja priimti Tiekėjo tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.</p>	<p><b>1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</b></p> <p>1.1. The subject matter of the Contract shall be the services of auditing conformity of qualified trust services to the requirements of the Regulation (EU) No 910/2014 (hereinafter referred to as the <b>Services</b>). Description of the Services and other requirements for the Services shall be specified in the Contract, including but not limited to Annex 1 “Technical Specification” (hereinafter referred to as the <b>Technical Specification</b>) to the Contract and the Tender Bid.</p> <p>1.2. Hereby, the Provider undertakes to provide the Services in accordance with the conditions and procedure set forth in the Contract at its own risk, tools and materials, and the Customer undertakes to accept the duly provided Services and pay to the Provider the price specified in the Contract following the terms and conditions as well as the procedure established in the Contract.</p>
<p><b>2. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI</b></p> <p>2.1. Paslaugos pagal Sutartį turi būti suteiktos ne vėliau kaip per 35 mėnesius arba kol</p>	<p><b>2. TERMS FOR PROVISION OF THE SERVICES</b></p>



<p>bus išnaudota Pradinės sutarties vertė tame laikotarpyje, laikantis Techninėje specifikacijoje nustatytų Paslaugų teikimo terminų. Audito pradžios data nustatoma atskiru šalių susitarimu. Per vieną kalendorinį mėnesį, nuo šalių suderintos Audito pradžios datos, Tiekėjas turi įvertinti Techninėje specifikacijoje įvardintų Registrų centro teikiamų patikimumo užtikrinimo paslaugų atitiktį Reglamento reikalavimams ir paruošti tarpinę Atitikties įvertinimo ataskaitą jeigu buvo nustatyti neatitikimai Reglamento reikalavimams arba galutinę Atitikties įvertinimo ataskaitą jei tokių nebuvo nustatyta. Tiekėjas per dvi savaites nuo tarpinėje Atitikties įvertinimo ataskaitoje nustatytos neatitikimų pašalinimo datos, jeigu buvo ruošta tarpinė Atitikties įvertinimo ataskaita, įvertina Registrų centro atliktus pokyčius ir paruošia galutinę Atitikties įvertinimo ataskaitą.</p> <p>2.2. Paslaugų teikimo vieta – Vinco Kudirkos g. 18-3, Lvovo g. 25-101 Vilnius. Paslaugos gali būti teikiamos ir nuotoliniu būdu.</p>	<p>2.1. The Services under the Contract must be [provided within a maximum period of 35 months or until the Initial Contract value has been fully used during that period] pursuant to the provision terms of the Services established in the Technical Specification. The audit commencement date shall be determined by a separate agreement of the Parties. Within one calendar month from the audit commencement date agreed by the Parties, the Provider shall audit the conformity of the trust services provided by the Centre of Registers, which are defined in the Technical Specification, to the requirements of the Regulation, and prepare an interim Conformity Assessment Report in case non-conformity to the requirements of the Regulation has been identified, or a final Conformity Assessment Report in case no variances have been identified. The Provider shall assess the progress of the Centre of Registers within two weeks from the date of elimination of non-conformities specified in the interim Conformity Assessment Report if such a Report has been prepared and prepare the final Conformity Assessment Report.</p> <p>2.2. Place of provision of the services shall be Vinco Kudirkos str. 18-3, Lvovo str. 25-101 Vilnius. Services can also be provided remotely.</p>
<p><b>3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</b></p> <p>3.1. <b>Užsakovas įsipareigoja:</b></p> <p>3.1.1 priimti Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka Tiekėjo suteiktas Paslaugas, atitinkančias Techninės specifikacijos nustatytus reikalavimus;</p>	<p><b>3. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES</b></p> <p>3.1. <b>The Customer undertakes to:</b></p> <p>3.1.1. Accept the Services provided by the Provider within the terms and in accordance with the procedure established in the Contract,</p>

<p>3.1.2 sumokėti Tiekėjui už priimtas Paslaugas Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka;</p> <p>3.1.3 per 5 darbo dienas, bet ne vėliau kaip iki Paslaugų priėmimo–perdavimo akto pasirašymo, patikrinti suteiktas Paslaugas bei įforminti patikrinimo rezultatus;</p> <p>3.1.4 bendradarbiauti su Tiekėju: suteikti Tiekėjui jo pagrįstai prašomą, Užsakovo turimą informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus Sutarčiai tinkamai ir laiku įvykdyti.</p>	<p>which conform to the requirements set forth in the Technical Specification;</p> <p>3.1.2. Pay the Provider for the accepted Services the price specified in the Contract under the conditions and in accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.1.3. within [5 working days] but not later than before signing the Statement of Transfer and Acceptance of the Services, inspect the provided Services and document the results of inspection;</p> <p>3.1.4. Cooperate with the Provider: to provide the information and/or documents possessed by the Customer to the Provider upon a reasonable request of the Provider, which are necessary for the proper and timely performance of the Contract.</p>
<p>3.2. Užsakovas įsipareigoja tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.2. The Customer undertakes to perform properly other obligations provided for in the Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.3. <b>Užsakovas turi teisę:</b></p> <p>3.3.1. reikalauti, kad Tiekėjas tinkamai ir laiku vykdytų įsipareigojimus, nurodytus Sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose;</p> <p>3.3.2. tikrinti Paslaugų teikimo procesą tiek, kiek tai susiję su teikiamų Paslaugų kokybe, pareikšti Tiekėjui pastabas ir pasiūlymus dėl Paslaugų teikimo. Užsakovo pastebėti trūkumai fiksuojami raštu arba el. paštu ir turi būti Tiekėjo sąskaita ištaisyti per Užsakovo nurodytą terminą;</p> <p>3.3.3. neapmokėti Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančių</p>	<p>3.3. <b>The Customer shall have the right:</b></p> <p>3.3.1. To demand the Provider to duly and timely fulfil the obligations specified in the Contract hereunder and legal acts in force in the Republic of Lithuania;</p> <p>3.3.2. To inspect the process of providing the Services as far as the quality of the provided Services is concerned, to make remarks and suggestions to the Provider regarding the provision of the Services. Shortcomings identified by the Customer shall be described in an official letter or by e-mail, and they must be</p>



<p>sąskaitų, jeigu Tiekėjas jas pateikia ne Sutarties 4.7. punkte numatytais priemonėmis;</p> <p>3.3.4. išskaičiuoti netesybas ir kitus dėl Tiekėjo kaltės patirtus nuostolius iš Tiekėjui mokėtinų sumų, apie tai raštu informavęs Tiekėją;</p> <p>3.3.5. sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi priimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti;</p> <p>3.3.6. Sutartyje nustatyta tvarka reikalauti Tiekėjo pakeisti darbuotoją ir (ar) subtiekęją ar jo darbuotoją, tiesiogiai vykdančį Sutartyje nurodytus įsipareigojimus, jeigu Sutarties vykdymui paskirtas asmuo netinkamai vykdo ar pažeidžia Sutartyje nurodytas pareigas;</p> <p>3.3.7. prašyti, kad Tiekėjas pateiktų visus dokumentus, numatytus Techninėje specifikacijoje ir Sutartyje.</p>	<p>eliminated at the expense of the Provider within the time limit specified by the Customer;</p> <p>3.3.3. Not to pay the invoices that do not comply with the European electronic invoicing standard if the Provider submits them using other means than specified in Point 4.7. of the Contract;</p> <p>3.3.4. To deduct penalty amounts and other losses incurred through the fault of the Provider from the amounts payable to the Provider, after informing the Provider thereof in writing;</p> <p>3.3.5. To suspend payments to the Provider if the Provider fails to perform or improperly performs any obligations assumed under the Contract, or provided for in legal acts until these obligations are properly discharged;</p> <p>3.3.6. In accordance with the procedure established in the Contract, to require the Provider to replace the employee and/or a sub-provider, or its employee who directly performs the obligations specified in the Contract if such a person appointed to perform the Contract improperly performs or violates the obligations specified in the Contract.</p> <p>3.3.7. To request the Provider to submit all documents provided for in the Technical Specification and the Contract.</p>
<p>3.4. Užsakovas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.4. The Customer shall have other rights provided for in the Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.5. <b>Tiekėjas įsipareigoja:</b></p> <p>3.5.1. tinkamai ir kokybiškai suteikti Paslaugas, atitinkančias Techninės specifikacijos</p>	<p>3.5. <b>The Provider undertakes to:</b></p> <p>3.5.1. Provide the Services that meet the requirements set forth in the Technical Specification in an appropriate and high-quality</p>

<p>nustatytus reikalavimus, Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;</p> <p>3.5.2. Paslaugas teikti savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus turimus ar reikiamus įgūdžius, žinias ir išteklius;</p> <p>3.5.3. Užsakovo reikalavimu, per Užsakovo nurodytą terminą pateikti Užsakovui visą informaciją ar dokumentus ir (ar) ataskaitą apie Sutarties vykdymo eigą;</p> <p>3.5.4. nedelsiant, bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių sužinojimo momento, raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ir (ar) gali sutrukdyti Tiekėjui įvykdyti sutartinius įsipareigojimus Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka. Toks pranešimas nepanaikina Užsakovo teisės skaičiuoti netesybas pagal Sutartį ar reikalauti atlyginti kitus nuostolius, jeigu Paslaugos nebūtų suteiktos laiku;</p> <p>3.5.5. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo metu ir visą jos galiojimo laikotarpį Sutartį vykdytų Tiekėjo ir (ar) jo pasitelkto ūkio subjekto (-ų) (jeigu pasitelkiamas) darbuotojai, turintys Sutarties vykdymui reikalingą kvalifikaciją ir patirtį, atitinkančią Pirkimo dokumentuose bei galiojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus. Taip pat užtikrinti, kad visą Sutarties galiojimo laikotarpį Tiekėjo ir jo pasitelkto subtiekejo (-ų) kvalifikacija atitiks pirkimo dokumentų ir teisės aktų nustatytus reikalavimus;</p>	<p>manner within the terms and in accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.5.2. Provide the Services at its own risk and expense as diligently and efficiently as possible, including but not limited to the best generally accepted professional, technical standards and practices, using all available or required skills, knowledge and resources;</p> <p>3.5.3. At the request of the Customer, provide the Customer with all information or documents and/or a report on the progress of the Contract within the term specified by the Customer;</p> <p>3.5.4. Immediately but not later than within [3 (three) business days] from the moment of becoming aware of such circumstances, inform the Customer in writing about any circumstances that hinder and/or may interfere with the fulfilment of the Provider's contractual obligations within the terms and in accordance with the procedure established in the Contract. Such notification shall not deprive the Customer of the right to calculate penalties under the Contract or to demand compensation for other losses if the Services were not provided on time;</p> <p>3.5.5. Ensure that at the time of concluding the Contract and throughout its validity period the Contract is performed by the employees of the Provider and/or economic operator(s) whose capacity the Provider relies on (if any), who have the qualifications and experience required for performance of the Contract, which meet the requirements established in the Procurement documents and legal acts in force;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>3.5.6. Užsakovui raštu paprašius, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos arba Užsakovo nurodytu terminu grąžinti visus iš Užsakovo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;</p> <p>3.5.7. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą.</p>	<p>also ensure that the qualification of the Provider and the economic operator(s) whose capacity the Provider relies on meets the requirements established in the Procurement documents and legal acts in force throughout the validity period of the Contract;</p> <p>3.5.6. Upon a written request of the Customer, return all documents received from the Customer, which were necessary for the performance of the Contract, not later than within 3 (three) business days from the date of receipt of the request, or within the term limit specified by the Customer;</p> <p>3.5.7. Ensure the confidentiality and protection of the information received from the Customer during the performance of the Contract, which is related to the performance of the Contract.</p>
<p>3.6. Tiekėjas įsipareigoja tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.6. The Provider undertakes to perform properly other obligations provided for in the Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p><b>3.7. Tiekėjas turi teisę:</b></p> <p>3.7.1. reikalauti, kad Užsakovas priimtų kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir Techninės specifikacijos, taip pat Paslaugų teikimui taikomų teisės aktų nustatytus reikalavimus, bei sumokėtų už jas Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka;</p> <p>3.7.2. reikalauti, kad Užsakovas tinkamai ir laiku vykdytų kitus įsipareigojimus, nurodytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose;</p>	<p><b>3.7. The Provider shall have the right to:</b></p> <p>3.7.1. Demand that the Customer accepted the Services provided in a qualitative and timely manner, which comply with the requirements set forth in the Contract and Technical Specification as well as in legal acts governing the provision of services, and paid for them the price specified in the Contract under the terms and conditions as well as in accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.7.2. Demand that the Customer properly and timely performed other obligations specified in</p>

<p>3.7.3. prašyti, kad Užsakovas pateiktų turimus dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Tiekėjui tinkamam Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų įvykdymui;</p> <p>3.7.4. Tiekėjo darbuotojai, kurie dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie Užsakovo valdomu nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įrenginių ir turto ar priimti sprendimus dėl šių įrenginių ir turto funkcionavimo, turi atitikti Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. nustatytus kriterijus.</p>	<p>the Contract and legal acts that are in force in the Republic of Lithuania;</p> <p>3.7.3. Request that the Customer submitted the documents and/or other information in the possession of the Customer, which are necessary for the proper fulfilment of the obligations assumed by the Provider under the Contract;</p> <p>3.7.4. Employees of the Provider who, due to the functions or the work assigned to them, would be granted unaccompanied access to the facilities and property important for the national security that are managed by the Customer, or would be entitled to make decisions regarding the operation of these facilities and property, must comply with the criteria established in Article 17 (2) of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.8. Tiekėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.8. The Provider shall have other rights provided for in the Contract and legal acts that are in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p><b>4. SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMO TVARKA</b></p> <p>4.1. Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos ir fiksuoto įkainio su peržiūra kainodara (vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, patvirtinta Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 „Dėl kainodaros taisyklių nustatymo metodikos patvirtinimo“).</p>	<p><b>4. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE</b></p> <p>4.1. A fixed price scheme with the possibility of revising a fixed rate shall apply to the Contract (pursuant to the Methodology for Setting Pricing Rules approved by Order No 1S-95 of the Director of the Public Procurement Office as of 28 June 2017 On Approval of the Methodology for Setting Pricing Rules).</p>
<p>4.2. Pradinės Sutarties vertė:</p>	<p>4.2. The Initial Contract Value shall be:</p>



<p>- <b>be pridėtinės vertės mokesčio</b> (toliau – <b>PVM</b>) – 56 000,00 Eur (penkiasdešimt šeši tūkstančiai eurų 00 ct);</p> <p>- <b>PVM sudaro</b> – 11 760,00 Eur (vienuolika tūkstančių septyni šimtai šešiasdešimt eurų 00 ct);</p> <p>- <b>su PVM</b> – 67 760,00 Eur (šešiasdešimt septyni tūkstančiai septyni šimtai šešiasdešimt eurų 00 ct).</p> <p>Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi maksimaliai pirkimui skirtai lėšų sumai be PVM Sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui Pasiūlyme nurodytais į kainiais be PVM.</p> <p>Paslaugų kaina ir į kainiai yra nurodyti Pasiūlyme.</p>	<p>- <b>excluding Value Added Tax</b> (hereinafter referred to as the <b>VAT</b>) – 56 000.00 EUR (fifty six thousand euros 00 cents);</p> <p>- <b>VAT makes</b> – 11 760.00 EUR (eleven thousand seven hundred sixty euros 00 cents);</p> <p>- <b>including VAT</b> – 67 760.00 EUR (sixty seven thousand seven hundred sixty euros 00 cents).</p> <p>In this Contract, the Initial Contract Value shall be [the maximum amount of funds allocated for the procurement, excluding VAT, quoted for the procurement of the Services specified in the Contract at the rates specified in the Tender Bid excluding VAT.]</p> <p>[Price of the Services and rates shall be specified in the Tender Bid.]</p>
<p>4.3. Į Paslaugų kainą yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos Tiekėjo išlaidos, apimančios viską, ko reikia visiškai ir tinkamam Sutarties įvykdymui (įskaitant sąskaitų faktūrų pateikimo Sutarties 4.7. punkte numatytomis priemonėmis išlaidas).</p>	<p>4.3. The price of the Services shall include all taxes, charges and all costs of the Provider, covering everything necessary for the full and proper performance of the Contract (including the costs of invoicing by the means provided for in Point 4.7 of the Contract).</p>
<p>4.4. Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo tiekiamų Paslaugų Sutartyje nurodytai kainai/į kainiams, Sutartyje nurodyta Paslaugų kaina/į kainiai perskaičiuojami ją/juos didinant arba mažinant. Perskaičiavimas įforminamas Sutarties pakeitimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi. Perskaičiuota kaina/į kainiai taikomi už tą Paslaugų dalį, už kurią sąskaita faktūra išrašoma galiojant naujam PVM. Jeigu Paslaugų kainos/į kainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM</p>	<p>4.4. If the legal acts regulating the payment of VAT change during the performance of the Contract, which directly affect the price/rates of the Services provided by the Provider, the price/rates of the Services specified in the Contract shall be recalculated by increasing or decreasing it/them. The recalculation shall be formalised by an amendment to the Contract, which becomes an integral part of the Contract. The recalculated price/rates shall apply for the part of the Services, for which the invoice is issued with the new VAT. If the recalculation of the price/rates of the Services due to the</p>

<p>inicijuoja Paslaugų teikėjas, jis turi raštu kreiptis į Užsakovą ir pateikti konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio PVM įtakos Paslaugų kainai/įkainiams. Užsakovas taip pat turi teisę inicijuoti kainos/įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio PVM.</p>	<p>changed (increased or decreased) VAT is initiated by the Provider, it must contact the Customer in writing and provide specific calculations regarding the impact of the changed VAT on the price/rates of the Services. The Customer shall also have the right to initiate a price/rate recalculation due to the changed VAT.</p>
<p>4.5. Bet kuri šalis turi teisę inicijuoti Paslaugų kainos/įkainių perskaičiavimą po 12 (dvylikos) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, jeigu Lietuvos Respublikos metinė infliacija pagal suderintą vartotojų kainų indeksą, remiantis Lietuvos Respublikos statistikos departamento duomenimis, buvo didesnė nei 5 (penki) proc. arba mažesnė nei -5 (penki) proc. Šalis, inicijuojanti Paslaugų kainos/įkainių perskaičiavimą, privalo pateikti tinkamus įrodymus, pagrindžiančius Sutartyje nurodytų aplinkybių, suteikiančių teisę keisti Paslaugų kainą, egzistavimą. Paslaugų kainai/įkainiai laikomi perskaičiuotais, kai šalis pasirašo susitarimą dėl jos perskaičiavimo, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalis. Perskaičiuota kaina/įkainiai taikomi už tą Paslaugų dalį, už kurią sąskaita faktūra išrašoma galiojant perskaičiuotai kainai/įkainiams. Paslaugų kainos/įkainių perskaičiavimas dėl kitų mokesčių pasikeitimo, išskyrus Paslaugų kainos/įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio PVM, nebus atliekamas.</p>	<p>4.5. [Any Party shall have the right to initiate the recalculation of the price/rates of the Services after 12 (twelve) months from the date of entry into force of the Contract if the annual inflation of the Republic of Lithuania according to the harmonised index of consumer prices was higher than 5 (five) percent or less than -5 (five) percent according to the data of the Department of Statistics of the Republic of Lithuania. The Party, initiating the recalculation of the price/rates of the Services, must provide appropriate evidence, substantiating the existence of the circumstances specified in the Contract, which give the right to change the price of the Services. The price/rates of the Services shall be considered recalculated when the Parties sign an agreement on its recalculation, which becomes an integral part of the Contract. The recalculated price/rates shall apply for the part of the Services, for which the invoice is issued at the recalculated price/rates. The recalculation of the price/rates of the Services due to the change of other taxes, except for the recalculation of the price/rates of the Services due to the change of VAT, shall not be performed.]</p>



<p>4.6. Jei Sutarties kaina buvo peržiūrėta pagal Sutartyje nurodytas kainų peržiūros sąlygas, atitinkamai patikslinama (didėja arba mažėja) Pradinės sutarties vertė.</p>	<p>4.6. If the price of the Contract has been revised in accordance with the price revision conditions specified in the Contract, the Initial Contract Value shall be adjusted (increased or decreased) accordingly.</p>
<p>4.7. Vykdam Sutartį, sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu, per Sutarties 4.8. punkte nurodytą terminą. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – <b>Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas</b>), teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „e sąskaita“ priemonėmis. Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Sutarties 4 skyriuje „Sutarties kaina ir mokėjimo tvarka“ yra numatytas avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties punkte nustatyta tvarka.</p>	<p>4.7. During the performance of the Contract, invoices shall be submitted only electronically within the term specified in Point 4.8 of the Contract. Electronic invoices complying with the European standard for electronic invoicing, the reference of which was published in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19) (hereinafter referred to as <b>the European Electronic Invoicing Standard</b>) shall be submitted using the means chosen by the Provider. Electronic invoices that do not comply with the European Electronic Invoicing Standard can only be submitted using the Information System e-Invoice. Invoices for advance payment (if Chapter 4 “Contract Price and Payment Procedure” in the Contract provides for advance payment) must be submitted by the Provider in accordance with the procedure set forth in this Point of the Contract.</p>
<p>4.8. Abiem šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, Tiekėjas įsipareigoja Sutarties 4.7. punkte numatytais priemonėmis ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas</p>	<p>4.8. When both Parties sign the Statement on Transfer and Acceptance of the Services, the Provider undertakes to submit the Statement on Transfer and Acceptance of the Services and</p>

pateikti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir sąskaitą faktūrą. Užsakovas sumoka Tiekėjui už tinkamai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas mokėjimo pavedimu, lėšas pervesdamas į Tiekėjo Sutartyje nurodytą banko sąskaitą, ne vėliau kaip per **30 (trisdešimt)** kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros priėmimo dienos.

**Su Tiekėju bus atsiskaitoma, etapais:**

a) Už audito atlikimą ir galutinį atitikties įvertinimo ataskaitos parengimą pasirašius perdavimo-priėmimo aktą – sumokama 100% fiksuotos paslaugų kainos, nurodytos Tiekėjo pasiūlymo formos Nr. 1 eilutėje.

b) Jeigu atlikus Auditą yra nustatomi neatitikimai Reglamento reikalavimams, kuriuos Užsakovas gali pašalinti per šalių suderintą terminą, Tiekėjui už neatitikimų pašalinimo patikrinimą ir galutinės atitikties Reglamento reikalavimams ataskaitos parengimą pasirašius perdavimo-priėmimo aktą – sumokama pagal Tiekėjo pasiūlymo formos Nr. 2 eilutėje nurodytus valandinius įkainius.

c) Jeigu atlikus Auditą pasikeičia Perkančiosios organizacijos patikimumo užtikrinimo paslaugų teikimo procesai ar kita šių paslaugų teikimui naudojama infrastruktūra, Tiekėjui už pakartotinio audito atlikimą pasirašius perdavimo-priėmimo aktą – sumokama pagal Tiekėjo pasiūlymo formos Nr. 3 eilutėje nurodytus valandinius įkainius.

the invoice within 5 (five) calendar days at the latest by the means provided for in Point 4.7 of the Contract. The Customer shall pay the Provider for the Services provided in the proper and qualitative manner by the payment order, transferring the funds to the account in the bank specified by the Provider in the Contract within the maximum of **30 (thirty)** calendar days from the date of acceptance of the invoice.

**Stage payments shall be made to the**

**Provider:**

a) 100% of the fixed price of the Services specified in line No 1 of the Provider's Tender Bid form shall be paid for auditing and the final preparation of the Conformity Assessment Report upon signing the Statement on Transfer and Acceptance of the Services.

b) If non-conformity cases to the requirements of the Regulation are identified after the audit, which the Customer may eliminate within the time agreed by the Parties, the Provider shall be paid according to the hourly rates specified in line 2 of the Provider's Tender Bid form for the inspection of elimination of non-conformity cases and preparation of the final Conformity Assessment Report to the requirements of the Regulation upon signing the Statement on Transfer and Acceptance of the Services.

c) If after the audit the processes of providing trust services by the Contracting Authority or other infrastructure used for the provision of these services change, the Provider shall be paid according to the hourly rates specified in line No 3 of the Provider's Tender Bid form for



	re-auditing upon signing the Statement on Transfer and Acceptance of the Services.
4.9. Sumokėjimo diena – tai diena, kai lėšos išskaitomos iš Užsakovo sąskaitos. Jeigu mokėjimo termino diena sutampa su poilsio diena, tai mokėjimų pagal Sutartį mokėjimo diena laikoma po jos einanti darbo diena.	4.9. The day of payment shall be the day when the funds are deducted from the Customer's account. If the day of payment term coincides with the day of rest, the day of payment under the Contract shall be considered the following business day.
4.10. Už pagal Sutartį tiekimas Paslaugas avansas Tiekėjui nebus mokamas.	4.10. The advance payment shall not be made to the Provider for the provision of the Services under the Contract.
<p><b>5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</b></p> <p>5.1. Užsakovas nereikalauja, kad Sutarties įvykdymas būtų užtikrinamas Lietuvos Respublikoje ar užsienio valstybėje registruoto banko ar kitos kredito įstaigos išduota Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimo garantija, draudimo bendrovės išduotu laidavimo draudimo raštu, arba Tiekėjo išduota garantija deponuojant lėšas Užsakovo banko sąskaitoje.</p>	<p><b>5. PERFORMANCE GUARANTEE OF THE CONTRACT</b></p> <p>5.1. The Customer shall not require the performance of the Contract to be secured by a Contract performance guarantee issued by a bank or other credit institution registered in the Republic of Lithuania or a foreign country, a letter of payment guarantee issued by the insurance company, or a guarantee issued by the Provider by depositing funds in the Customer's bank account.</p>
<p><b>6. PASLAUGŲ PERDAVIMO IR PRIĖMIMO TVARKA</b></p> <p>6.1. Paslaugų teikimo rezultatas Užsakovui perduodamas Sutarties šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą.</p>	<p><b>6. PROCEDURE FOR TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICES</b></p> <p>6.1. The result of the Services shall be transferred to the Customer by signing the Statement on Transfer and Acceptance of the Services.</p>
6.2. Tiekėjas, įvykdamas Sutartyje numatytus įsipareigojimus, turi kreiptis į Užsakovą dėl Paslaugų rezultato Užsakovui perdavimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo. Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas,	6.2. Having fulfilled the obligations provided for in the Contract, the Provider shall communicate with the Customer regarding the transfer of the result of the Services to the Customer and signing of the Statement on Transfer and Acceptance of the Services. The Customer

<p>pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ne vėliau kaip per 5 (penkias) (patikslinti pagal poreikį) darbo dienas nuo Tiekėjo kreipimosi dienos, arba per šį terminą nurodyti suteiktų Paslaugų trūkumus Tiekėjui.</p>	<p>undertakes to accept the properly and timely provided Services by signing the Statement on Transfer and Acceptance of the Services not later than within 5 (five) (to be specified as necessary) business days from the date of the Provider's communication, or to indicate the shortcomings of the provided Services to the Provider within the mentioned term.</p>
<p>6.3. Jeigu Paslaugų vykdymo ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo metu nustatoma, kad Paslaugos suteiktos netinkamai ir Paslaugų rezultatas neatitinka Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje nustatytų reikalavimų, Užsakovas turi teisę atsisakyti pasirašyti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, raštu Tiekėjui nurodydamas suteiktų Paslaugų trūkumus (jei įmanoma, nurodydamas ir priemones, kurių Tiekėjas privalo imtis, kad Paslaugų kokybė atitiktų Sutarties ir (ar) Techninės specifikacijos reikalavimus ir Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas būtų pasirašytas). Jeigu Užsakovas atsisako pasirašyti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir praneša Tiekėjui, kad Paslaugos ar kuri nors Paslaugų dalis neatitinka Sutarties ir (ar) Techninės specifikacijos reikalavimų, Tiekėjas privalo savo sąskaita pašalinti nurodytus Sutarties vykdymo pažeidimus (neatitikimus) per Užsakovo nurodytą protingą terminą.</p>	<p>6.3. If during the performance of the Services and/or during the transfer and acceptance of the Services it is established that the Services have been provided improperly and the result of the Services does not meet the requirements set forth in the Contract and/or the Technical Specification, the Customer shall have the right to refuse signing the Statement on Transfer and Acceptance of the Services. At the same time, the Customer shall indicate the shortcomings in the Services provided (if possible, the Customer shall specify the measures that the Provider must take to ensure that the quality of the Services complies with the requirements of the Contract and/or the Technical Specification and that the Statement on Transfer and Acceptance of the Services is signed). If the Customer refuses to sign the Statement on Transfer and Acceptance of the Services and notifies the Provider that the Services or any part of the Services does not comply with the requirements of the Contract and/or the Technical Specification, the Provider must eliminate the specified non-compliance (inconsistencies) related to the execution of the</p>



	Contract within a reasonable time specified by the Customer at its own expense.
6.4. Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų per Užsakovo nustatytą terminą, Užsakovas turi teisę vėliau perduodamų Paslaugų nepriimti ir už jas nesumokėti bei pateikti Tiekėjui pranešimą apie jų nepriėmimą.	6.4. If the Provider fails to eliminate the shortcomings of the Services within the term specified by the Customer, the Customer shall have the right not to accept the Services provided with delay and not to pay for them as well as to send a notice to the Provider of non-acceptance of the Services.
6.5. Kartu su Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu Tiekėjas turi pateikti Užsakovui visus dokumentus (dokumentai turi būti originalo kalba bei pateiktas patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą, patvirtintas vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu), kurie yra būtini teikiant Paslaugas sukurtų rezultatų naudojimui (jeigu taikoma).	6.5. The Provider must deliver all documents to the Customer (documents must be in the original language accompanied by a certified translation into Lithuanian, attested by the translator's signature and stamp of the translation office), which are necessary for the use of the results of the Services provided together with the Statement on Transfer and Acceptance of the Services.
<b>7. GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI</b> 7.1. Tiekėjas atsako už bet kokią suteiktomis Paslaugomis sukurtą rezultatą, kuris buvo Paslaugų perdavimo Užsakovo momentu, neatitikimą kokybės reikalavimams, net jeigu tas neatitikimas paaiškėja vėliau. Jei Užsakovas pastebi jau priimtų Paslaugų pagrįstus trūkumus, kurių jis nepastebėjo priimdamas Paslaugas, Užsakovas privalo pranešti apie trūkumus Tiekėjui per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų po jų pastebėjimo. Pranešus apie trūkumus, Tiekėjas privalo ištaisyti juos per Užsakovo nurodytą protingą terminą. Jeigu Tiekėjas per nurodytą protingą terminą nepašalina atliktų Paslaugų trūkumų, apie kuriuos jį informavo Užsakovas, tai Užsakovas turi teisę šiuos trūkumus ištaisyti savo	<b>7. WARRANTY OBLIGATIONS</b> 7.1. The Provider shall be liable for any non-compliance with the quality requirements of the result created by the Services provided, which was at the moment of transferring the Services to the Customer, even if that non-compliance became apparent later. If the Customer notices reasonable shortcomings in the already accepted Services, which it did not notice when accepting the Services, the Customer must notify the Provider of the shortcomings [within 15 (fifteen) calendar days after their notice]. Upon notification of shortcomings, the Provider must eliminate them within a reasonable term specified by the Customer. If the Provider does not eliminate the shortcomings of the Services,

<p>lėšomis ir reikalauti Tiekėjo atlyginti Užsakovo patirtas išlaidas šalinant trūkumus bei atlyginti nuostolius dėl Užsakovui nesuteiktų paslaugų nustatytais terminais.</p>	<p>which were notified by the Customer, within the specified reasonable term, the Customer shall have the right to eliminate these shortcomings at its own expense and demand the Provider to reimburse the costs incurred by the Customer in eliminating the shortcomings and indemnify for losses for any incomplete provision of the Services to the Customer within the set deadlines.</p>
<p><b>8. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</b></p> <p>8.1. Šalys atsako už tai, kad Sutarties sąlygos būtų tinkamai vykdomos. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Sutartį.</p>	<p><b>8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b></p> <p>8.1. The Parties shall be responsible for proper performance of the contractual terms and obligations. The responsibility of the Parties shall be established pursuant to legal acts of the Republic of Lithuania, which are in force, and the Contract.</p>
<p>8.2. Tiekėjas privalo atlyginti Užsakovui dėl netinkamos kokybės suteiktų Paslaugų atsiradusią žalą.</p>	<p>8.2. The Provider shall indemnify the Customer for the damage caused by the Services provided, which were of improper quality.</p>
<p>8.3. Užsakovui laiku nesumokėjus Tiekėjui dėl Užsakovo kaltės, Tiekėjas turi teisę reikalauti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigių už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo vėluojamos sumokėtos sumos.</p>	<p>8.3. If the Customer fails to pay the Provider in due time and such delay is caused by the Customer, the Provider shall have the right to claim [a default interest of 0.02% (two hundredths)] on the outstanding amount for each calendar day of delay.</p>
<p>8.4. Jeigu Tiekėjas nevykdo, netinkamai vykdo ar vėluoja vykdyti sutartinius įsipareigojimus per Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje nurodytus terminus, Užsakovui raštu pareikalavus, Tiekėjas turi sumokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigius nuo pradinės Sutarties vertės, nurodytos Sutarties 4.2. punkte, už kiekvieną uždelstą vykdyti ar ištaisyti netinkamai vykdomus sutartinius</p>	<p>8.4. If the Provider fails to perform, improperly performs or delays in performing the contractual obligations within the terms specified in the Contract and/or the Technical Specification, upon the Customer's written request, the Provider shall pay a default interest of 0.02% (two hundredths) on the Initial Contract Value specified in Point 4.2 of the Contract for each day of delay in the</p>



<p>įsipareigojimus dieną. Užsakovas delspinigius Tiekėjui gali išskaičiuoti iš Tiekėjui pagal Sutartį mokėtinų sumų.</p>	<p>performance or correction of improper performance of contractual obligations. The Customer may deduct default interest from the amounts payable to the Provider under the Contract.</p>
<p>8.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties šalių nuo pareigos vykdyti Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.</p>	<p>8.5. Payment of default interest shall not exempt the Parties from the duty to perform the obligations assumed in the Contract.</p>
<p>8.6. Nutraukus Sutartį dėl Tiekėjo padaryto esminio Sutarties pažeidimo, Tiekėjas privalo sumokėti <b>10 proc.</b> pradinės Sutarties vertės dydžio baudą, kuri laikytina minimaliais Užsakovo nuostoliais. Baudos sumokėjimas nesiejamas su visišku Užsakovo patirtų nuostolių atlyginimu ir neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos juos visiškai atlyginti. Užsakovas turi teisę išskaičiuoti baudą iš Tiekėjui mokėtinų sumų, o jei mokėtinų sumų nėra, Tiekėjas privalo sumokėti baudą per 5 (penkias) darbo dienas nuo Užsakovo rašytinio pareikalavimo gavimo dienos.</p>	<p>8.6. If the Contract is terminated due to its material breach, which was caused by the Provider, the Provider shall pay a penalty amounting to <b>10%</b> of the Initial Contract Value, which is considered the minimum loss of the Customer. Payment of the penalty shall not be related to full compensation for the loss incurred by the Customer and shall not exempt the Provider from the duty to compensate the loss in full. The Customer shall have the right to deduct the penalty amount from the amounts payable to the Provider, and if there are no amounts payable, the Provider must pay the penalty amount within 5 (five) business days from the date of receipt of the Customer's written claim.</p>
<p>8.7. Jei Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų arba nevykdo, arba netinkamai vykdo šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus, ir dėl to bet kuris trečiasis asmuo (kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos ar organizacijos ir pan.) pritaiko baudas ar kitas sankcijas Užsakovui, ir (ar) Užsakovas patiria nuostolių, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Užsakovui visus jo dėl to</p>	<p>8.7. If the Provider fails to comply with the requirements of applicable legal acts when performing the Contract, or fails to perform or improperly performs the obligations provided for in this Contract, and as a result any third party (competent authorised state institutions or organisations, etc.) imposes fines or other sanctions on the Customer, and/or the Customer suffers a loss, the Provider undertakes to indemnify the Customer for all</p>

patirtus tiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.	direct losses or damages and additional costs incurred by it as a result.
8.8. Tiekėjas visais atvejais atsako už Užsakovui Paslaugų teikimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Užsakovui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.	8.8. The Provider shall in all cases be liable for any loss or damage caused to the Customer by the persons whom it relied on during the delivery, regardless of whether such loss or damage would be caused to the Customer, its employees or any third party and its property.
8.9. Tiekėjui netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus Užsakovas turi teisę, neapribodamas kitų, Sutartyje ir teisės aktuose numatytų savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių, už įsipareigojimų nevykdymą taikyti vienašalį išskaitymą iš visų pagal Sutartį Tiekėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), o, jei jų nepakaktų, ir iš Tiekėjo pateiktų prievolių įvykdymo užtikrinimų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), Sutartyje nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirties nuostoliams padengti. Ši nuostata taikoma nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.	8.9. In case of improper performance of the contractual obligations by the Provider, the Customer shall have the right, without prejudice to other means available to it to assert its rights provided for in the Contract and legal acts, to apply unilateral deduction from all amounts payable to the Provider under the Contract (by notifying the Provider thereof in writing), and, if these are not sufficient, from the means of securing the discharge of Contractual obligations provided by the Provider (by notifying the Provider thereof in writing), to cover the penalties specified in the Contract and all losses incurred by it. This provision shall apply notwithstanding the termination of the Contract and application of other sanctions.
<b>9. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS</b> 9.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (force majeure).	<b>9. FORCE MAJEURE</b> 9.1. A Party shall be exempted from liability for non-performance of the Contract if it proves that the Contract was not performed due to circumstances beyond its control and such circumstances could not be reasonably foreseen at the time of concluding the Contract, and that it could not prevent these



	circumstances or their consequences (force majeure).
9.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – <b>Civilinis kodeksas</b> ) 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.	9.2. Force majeure shall be considered to be the circumstances defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as <b>the Civil Code</b> ) and the Rules Governing the Release from Liability in the Event of Force Majeure approved by Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania as of 15 July 1996 On Approval of the Rules Governing the Release from Liability in the Event of Force Majeure.
9.3. Šalis negalinti vykdyti pagal Sutartį savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo privalo raštu apie tai pranešti kitai šaliai per 10 (dešimt) dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo pradžios.	9.3. A Party unable to perform its contractual obligations due to force majeure shall notify the other Party in writing within 10 (ten) days of the occurrence of such circumstances.
9.4. Nenugalimos jėgos aplinkybės pasibaigus, toliau vykdomi Sutartyje numatyti šalių įsipareigojimai, jei šalys nesusitarta kitaip.	9.4. When force majeure ends, the Parties shall continue to fulfil their contractual obligations unless they have agreed otherwise.
9.5. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės ir jų padariniai tęsiasi ilgiau negu 3 (tris) mėnesius, kiekviena šalis turi teisę atsisakyti vykdyti savo įsipareigojimus ir nutraukti Sutartį.	9.5. If force majeure and its consequences continue for more than 3 (three) months, each Party shall have the right to refuse to perform its obligations and terminate the Contract.
<b>10. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS</b> 10.1. Esant svarbioms aplinkybėms, nepriklausančiomis nei nuo Tiekėjo, nei nuo Užsakovo valios, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms (pavyzdžiui, pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui; Užsakovui būtinas papildomas laikas atlikti papildomą pirkimą; kitos aplinkybės, kurios	<b>10. SUSPENSION OF THE CONTRACT</b> 10.1. In the event of significant circumstances beyond the control of the Provider or the Customer, due to which the Provider is unable to perform its contractual obligations and/or of other unforeseen circumstances (e.g., change of existing legislation or entry into force of new legislation affecting performance of this Contract; the Customer needs additional time to perform an additional procurement; other

<p>nebuvo žinomos Pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris kitas Pirkėjas), Užsakovas turi teisę sustabdyti sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies), vykdymą.</p>	<p>circumstances that were not known during the execution of the Procurement procedure and would have been encountered by any other Buyer), the Customer shall have the right to suspend the performance of contractual obligations (or part thereof).</p>
<p>10.2. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Užsakovą, pateikdamas informaciją ir dokumentus, įrodančius sutartinių įsipareigojimų vykdymo negalimumą dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo Tiekėjo. Išnykus aplinkybėms, trukdžiusioms Tiekėjui vykdyti sutartinius įsipareigojimus, sustabdytų įsipareigojimų vykdymas atnaujinamas.</p>	<p>10.2. In the event of circumstances due to which the Provider is unable to perform the contractual obligations, the Provider must immediately inform the Customer thereof, and provide information and documents proving the impossibility of performance of the contractual obligations due to the circumstances beyond the Provider's control. As soon as the circumstances that prevented the Provider from fulfilling its contractual obligations have disappeared, the performance of the suspended obligations shall be resumed.</p>
<p>10.3. Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Tiekėjo buvo sustabdytas laikotarpiui, ne trumpesniam nei 60 (šešiasdešimt) dienų, praėjus 60 dienų Tiekėjas gali rašytiniu pranešimu Užsakovo pareikšti atnaujinti sutartinių įsipareigojimų vykdymą per 14 (keturiolika) dienų.</p>	<p>10.3. If the performance of contractual obligations has been suspended for the reasons beyond the Provider's control for the period longer than 60 (sixty) days, after 60 days the Provider may request the Customer by a written notice to resume the performance of contractual obligations within 14 (fourteen) days.</p>
<p>10.4. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko ilgiau nei Sutarties sustabdymo metu buvo likęs terminas iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos, po sustabdymo pratęsiant vykdymo terminą, pratęsimas turi būti tam terminui, kuris sustabdymo metu buvo likęs iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos.</p>	<p>10.4. In cases where the suspension of the Contract lasted longer than the term remaining until the end of the Provider's contractual obligations, the performance of the Contract shall be extended to the period equal to the term remaining until the end of the Provider's contractual obligations at the time of the suspension of the Contract.</p>



<p>10.5. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko trumpiau nei Sutarties sustabdymo metu buvo likęs terminas iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos, Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas tokiam laikotarpiui, kuriam jis buvo sustabdytas.</p>	<p>10.5. In cases where the suspension of the Contract lasted for a shorter period than the term remaining until the end of the Provider's contractual obligations, the performance of the Provider's contractual obligations shall be extended for the period equal to the term of suspension of the Contract.</p>
<p>10.6. Užsakovas taip pat turi teisę sustabdyti sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymą, jeigu jam pagrįstai kyla įtarimų dėl tiekiamų Paslaugų kokybės ir reikia laiko patikrinti bei įsitikinti tiekiamų Paslaugų kokybe. Tokiu atveju sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymo stabdymas galimas iki 5 (penkių) darbo dienų. Sustabdytų sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymas atnaujinamas šios Sutarties 10.4. ir 10.5. papunkčiuose nustatyta tvarka. Užsakovo galimybė pasinaudoti šia teise negali priklausyti nuo Tiekėjo valios ar būti jo įtakojama.</p>	<p>10.6. The Customer also shall have the right to suspend the performance of contractual obligations (or part thereof) if it has reasonable suspicions about the quality of the Services provided and it needs time to check and ascertain the quality of the Services provided. In this case, the suspension of contractual obligations (or part thereof) is possible for up to 5 (five) business days. The performance of the suspended contractual obligations (or their part) shall be resumed in accordance with the procedure established in Points 10.4 and 10.5 of the Contract. The Customer's ability to exercise this right may not depend on or be influenced by the Provider's will.</p>
<p>10.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymas visais Sutartyje numatytais atvejais turi būti raštiškas, nurodant motyvuotas priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridėdant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą (jeigu tokie yra).</p>	<p>10.7. The suspension of performance of the contractual obligations in all cases provided for in the Contract must be in writing, stating the grounded reasons and the term of suspension, and accompanied by the documents confirming the grounds for suspension (if any).</p>
<p><b>11. SUTARTIES GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS IR KEITIMAS</b></p> <p>11.1. Sutartis įsigalioja ją pasirašius abiem šalims ir Tiekėjui pateikus reikalaujamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą (jeigu Sutarties 5 skyriuje „Sutarties įvykdymo užtikrinimas“</p>	<p><b>11. VALIDITY, TERMINATION AND AMENDMENT OF THE CONTRACT</b></p> <p>11.1. The Contract shall enter into force from the date of signing it by both Parties and provision of the required Contract performance guarantee by the Provider (if Chapter 5 of the</p>

<p>nustatyta, kad reikalaujama, jog Sutarties įvykdymas būtų užtikrinamas Lietuvos Respublikoje ar užsienyje registruoto banko ar kitos kredito įstaigos garantija ar draudimo bendrovės laidavimu, arba Tiekėjo išduota garantija deponuojant lėšas Užsakovo banko sąskaitoje) bei galioja iki visiško Sutarties šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba Sutarties nutraukimo Sutartyje ar įstatymuose nustatytais atvejais.</p>	<p>Contract "Performance Guarantee of the Contract" stipulates that performance of the Contract is to be secured by a Contract performance guarantee issued by a bank or other credit institution registered in the Republic of Lithuania, or a foreign country, or a letter of performance guarantee issued by the insurance company, or a guarantee issued by the Provider by depositing funds in the Customer's bank account) and shall be valid until the complete fulfilment of contractual obligations of the Parties to the Contract, or termination of the Contract in cases specified therein or in the laws.</p>
<p>11.2. Jei kuri nors Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.</p>	<p>11.2. If any provision of the Contract becomes or is declared invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of other provisions of the Contract.</p>
<p>11.3. Sutartis gali būti nutraukta:</p> <p>11.3.1. rašytiniu abipusiu šalių susitarimu;</p> <p>11.3.2. Sutartyje nustatytais atvejais ir tvarka;</p> <p>11.3.3. kitais Civilinio kodekso nustatytais atvejais.</p>	<p>11.3. The Contract may be terminated:</p> <p>11.3.1. By written agreement of both Parties;</p> <p>11.3.2. In cases and subject to the procedure established in the Contract;</p> <p>11.3.3. In other cases provided for in the Civil Code.</p>
<p>11.4. Užsakovas, nesikreipdamas į teismą, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jeigu:</p> <p>11.4.1. Tiekėjui iškeliamą restruktūrizavimo arba bankroto byla, Tiekėjas likviduojamas, sustabdo savo ūkinę veiklą arba kai įstatymuose ar kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija, ir šios aplinkybės</p>	<p>11.4. The Customer may unilaterally terminate the Contract without recourse to the court by notifying the Provider in writing before 10 (ten) calendar days if:</p> <p>11.4.1. Restructuring or bankruptcy proceedings are instituted against the Provider; the Provider is liquidated, suspends its economic activity, or when a similar situation arises in accordance with the procedure established by laws or other legal acts, and</p>



<p>trukdo tinkamai laiku vykdyti Sutartimi priimtus įsipareigojimus;</p> <p>11.4.2. esant esminiam Sutarties pažeidimui, kaip tai numatyta Sutartyje ir (ar) Civiliniame kodekse;</p> <p>11.4.3. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – <b>Viešųjų pirkimų įstatymas</b>) 89 straipsnį;</p> <p>11.4.4. paaiškėjo, kad Tiekėjas, su kuriuo sudaryta Sutartis, turėjo būti pašalintas iš Pirkimo procedūros pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį;</p> <p>11.4.5. paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES;</p> <p>11.4.6. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis (jo pakeitimas) laikomas keliančiu riziką ar neatitinka nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>11.4.7. jeigu Tiekėjas nepateikia naujo arba pratęsto Sutarties įvykdymo užtikrinimo Sutarties 5 skyriuje nurodyta tvarka, išskyrus pirminį sutarties užtikrinimą (jei reikalaujama Sutarties įvykdymo užtikrinimo);</p> <p>11.4.8. jeigu Tiekėjas pažeidžia Sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl konfidencialumo;</p>	<p>these circumstances hinder timely performance of obligations under the Contract;</p> <p>11.4.2. There is a material breach of the Contract, as provided for in the Contract and/or the Civil Code;</p> <p>11.4.3. The Contract is amended in infringement of Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the <b>Law on Public Procurement</b>);</p> <p>11.4.4. It appears that the Provider with whom the Contract was concluded had to be excluded from the Procurement procedure in accordance with Article 46 (1) of the Law on Public Procurement;</p> <p>11.4.5. It turns out that the Contract should not have been concluded with the Provider because the Court of Justice of the European Union in proceedings under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union recognised that obligations under the Treaties establishing the European Union and Directive 2014/24 / EU had not been fulfilled;</p> <p>11.4.6. The Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security, adopts a decision confirming that the Contract (its amendment) is considered to pose a risk or does not comply with national security interest;</p> <p>11.4.7. The Provider does not provide a new or extended Contract performance guarantee in accordance with the procedure specified in</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>11.4.9. Tiekėjas nepradeda laiku vykdyti Sutarties.</p>	<p>Chapter 5 of the Contract, except for the initial performance guarantee (if the performance guarantee of the Contract is required);</p> <p>11.4.8. The Provider violates the confidentiality obligations set forth in the Contract;</p> <p>11.4.9. The Provider does not commence the performance of the Contract in time.</p>
<p>11.5. Užsakovas, be išankstinio įspėjimo gali nutraukti Sutartį vienašališkai dėl esminio sutarties pažeidimo ir reikalauti atlyginti nuostolius, jeigu:</p> <p>11.5.1. Tiekėjas vėluoja pradėti teikti Paslaugas daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų;</p> <p>11.5.2. delspinigių dydis pasiekia 3,6 (tris ir šešias dešimtąsias) proc. pradinės Sutarties vertės;</p> <p>11.5.3. Tiekėjas, siekdamas sudaryti Sutartį su Užsakovu, buvo sudaręs susitarimą, neleistinai ribojantį konkurenciją;</p> <p>11.5.4. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą arba subtiektėju pasitelkia asmenį įtrauktą į nepatikimų tiekėjų sąrašą;</p> <p>11.5.5. jeigu Tiekėjas be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo pakeitė jungtinės veiklos partnerį.</p>	<p>11.5. The Customer may, without prior notice, terminate the Contract unilaterally due to a material breach of the Contract and claim damages if:</p> <p>11.5.1. The Provider delays in provision of the Services for more than 30 (thirty) calendar days;</p> <p>11.5.2. The rate of default interest reaches 3.6% (three and six tenths) of the Initial Contract Value;</p> <p>11.5.3. In order to conclude the Contract with the Customer, the Provider has entered into the agreement that unlawfully restricted the competition;</p> <p>11.5.4. During the performance of the Contract, the Provider is included in the list of unreliable providers and invites a person as a sub-provider that is included in the list of unreliable providers;</p> <p>11.5.5. The Provider has changed the joint venture partner without a prior written consent of the Customer.</p>
<p>11.6. Tiekėjas, nesikreipdamas į teismą, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Užsakovą apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų, jeigu Užsakovas ne dėl Tiekėjo kaltės arba</p>	<p>11.6. The Provider may unilaterally terminate the Contract without recourse to the court by notifying the Customer in writing of the termination of the Contract not later than 20 (twenty) calendar days prior to such</p>